



Ministero dell'istruzione, dell'università e della ricerca

ISTITUTO COMPRENSIVO STATALE "T. CROCI"

Via Chopin n. 9 – 20037 Paderno Dugnano (MI)

Tel n. 02 918 10 45 - **CF** 97667170159 - **fax** n. 02 990 450 55

e-mail miic8fj00v@istruzione.it – e-mail pec miic8fj00v@pec.istruzione.it

PREVENTIVO PROGETTO anno scolastico 2017/2018

PROGETTO	eTwinning
REFERENTE	Pamela Pernatsch
OBIETTIVI	Il progetto prevede uno scambio linguistico e culturale attraverso la piattaforma E-twinning con due scuole francesi: il collège Charles Dullin di Yenne e il collège Les Vallées, La Garenne Colombes Gli obiettivi generali sono: - Rinforzare le competenze linguistiche attraverso uno scambio internazionale e compiti di realtà - Rinforzare le competenze di cittadinanza attiva in un'ottica europea - Accrescere le competenze digitali attraverso l'utilizzo della piattaforma eTwinning, creata per favorire scambi e gemellaggi internazionali - Implementare il cooperative learning attraverso lavori di gruppo (anche misti italiano/francese attraverso le piattaforme di condivisione on-line) - Accrescere le competenze interculturali attraverso il contatto diretto e la cooperazione con studenti stranieri - Creare i presupposti per una collaborazione duratura con le scuole straniere nell'ottica di un futuro scambio reale/viaggio di istruzione - Accrescere la motivazione allo studio delle lingue attraverso compiti di realtà e il contatto con alunni stranieri
ATTIVITÀ PREVISTE	● Collège Dullin (Classi IIB-C-D e IIIC): corrispondenza in lingua straniera e scambio di materiali autentici prodotti nel corso dell'anno scolastico ● Collège Les Vallées (Classi IIIB-D): creazione di prodotti inerenti al tema "Distruzione e ricostruzione europea" (ideologie totalitarie, la Resistenza, La Shoah, i flussi della popolazione...) che verranno esposti al Parlamento Europeo nel mese di Maggio/Giugno. I prodotti finali saranno di qualsiasi tipo: testi, cartelloni, video, canzoni, disegni... I ragazzi lavoreranno sia in lingua francese che italiana e sia durante le ore di francese che durante le ore di storia e geografia (allego programma dettagliato)
DOCENTI COMPONENTI COMMISSIONE SU	● Pamela Pernatsch - Valentina Bruno (insegnante di italiano referente presso il Collège Dullin) - Mara Flagelli (insegnante di

PROGETTO	italiano presso il collège Les Vallées) Per il sottoprogetto "Destruction et Reconstruction" :Cristina Scotton (geografia classe IIIB) - Patrizia Restelli (classe IIIB) - Gemma Cicero (classe IIID) - Antonio Di Pietra (sostegno classe IIID)	
TEMPI DI REALIZZAZIONE	Tutto l'anno scolastico Per le classi seconde si auspica una continuazione del progetto anche per l'anno prossimo, attraverso uno scambio linguistico	
BENI E SERVIZI DA UTILIZZARE	Connessione internet, Aula di Lingue e lim, tablet, aula di informatica	
PREVISIONE IMPEGNO ORARIO	Ore insegnamento	Ore funzionali
	4 ore per le classi III B-C- D= 12 ore: rientri pomeridiani per l'utilizzo della piattaforma e la creazione dei vari prodotti finali, restituzione alle famiglie 2 ore per le classi II=6	Referente: 10 ore comprensive di: presa di contatto, stesura dei progetti dettagliati in collaborazione con le insegnanti partner (vedi allegati), gestione dei contatti con le scuole partner, monitoraggio e organizzazione delle attività degli studenti Commissione: 3 ore per insegnante partecipante per accordi metodologici e programmatici= 12 ore

DATA CONSEGNA

FIRMA REFERENTE DI PROGETTO

Destruction et reconstruction de l'Europe

Distruzione e

ricostruzione dell'Europa

Projet e-Twinning interdisciplinaire pour l'année 2017-2018

Progetto e-Twinning interdisciplinare per l'anno scolastico 2017-2018

Pamela Pernatsch, Ic Croci, PAderno Dugnano

Mara Flagelli, Collège Les Vallées, La Garenne Colombes

« Un jour viendra où la guerre paraîtra aussi absurde (...) entre Paris et Londres, entre Pétersbourg et Berlin, entre Vienne et Turin, qu'elle serait impossible et qu'elle paraîtrait absurde aujourd'hui entre Rouen et Amiens, entre Boston et Philadelphie. Un jour viendra où (...) vous toutes, nations du continent, sans perdre vos qualités distinctes et votre glorieuse individualité, vous vous fondrez étroitement dans une unité supérieure, et vous constituerez la fraternité européenne (...). Un jour viendra où il n'y aura plus d'autres champs de bataille que les marchés s'ouvrant au commerce et les esprits s'ouvrant aux idées. Un jour viendra où les boulets et les bombes seront remplacés par les votes, par le suffrage universel des peuples. »

Victor Hugo, Discours d'ouverture du Congrès de la Paix, le 21 août 1849

“Verrà un giorno in cui [...] la guerra sembrerà così assurda ed impossibile fra Parigi e Londra, fra Pietroburgo e Berlino, da parere impossibile come ai dì nostri una guerra fra Rouen ed Amiens, fra Boston e Philadelphia. Verrà un giorno in cui(...) tutte le nazioni del continente, senza perdere le nostre qualità distinte e le nostre gloriose individualità, vi unirete serenamente in una unità superiore e costruirete la fratellanza europea, così come la Normandia, la Bretagna, la Borgogna e tutte le nostre province si sono fuse nella Francia [...]. Verrà un giorno in cui non esisteranno più altri campi di battaglia se non i mercati, che si apriranno al commercio, e gli spiriti, che sono aperti alle idee. Verrà un giorno in cui le pallottole e le granate saranno sostituite dal diritto di voto, dall'armonizzazione universale dei popoli, dal rispettabile tribunale arbitrale di un senato grande e sovrano”

Victor Hugo, Discorso inaugurale alla conferenza di pace di Parigi 1849

« La nouvelle ère est destinée à être à l'humanité (...) il est prévu d'organiser une Europe des peuples, associés les uns aux autres dans un but commun. (...) Nous voulons l'unité, mais l'unité libre, spontanée, telle qu'elle doit exister dans une Fédération régulière, telle qu'elle doit émaner d'un Congrès européen auquel tous les peuples viennent s'asseoir sur le pied de l'égalité, chacun restant maître de régler ses intérêts particuliers, ses affaires locales, ses facultés individuelles. »

“ La nuova era è destinata ad essere dell'umanità (...) prevediamo di organizzare un'Europa dei popoli, associati gli uni con gli altri in un fine comune (...). Vogliamo l'unità, ma l'unità libera, spontanea, come deve esistere in una Federazione regolare, come deve provenire da un Congresso europeo nel quale tutti i popoli si seggano sul piede dell'uguaglianza, ognuno padrone di regolare i propri interessi particolari, i suoi affari locali, le proprie facoltà individuali”

Giuseppe Mazzini, Atto di fratellanza della Giovane Europa ,1834

Présentation du projet Presentazione del progetto

Le projet vise à croiser les points de vue de 3 pays européens (France, Allemagne et Italie) sur deux périodes essentielles de l'histoire du continent européen au XXème siècle : la Seconde guerre mondiale et la construction européenne d'après-guerre. Le but est de comprendre comment l'Europe est parvenue à affronter la période la plus sombre de son histoire mais surtout comment elle a su rebondir pour mieux tourner la page avec les premières étapes de la construction européenne. L'objectif est de promouvoir l'identité européenne, fondée sur une histoire, des valeurs et une culture commune et d'encourager le sentiment d'adhésion au projet européen au-delà des frontières nationales et des conflits passés.

Il progetto si prefigge di mettere a confronto i punti di vista di tre paesi europei (Francia, Germania e Italia) su due periodi essenziali della storia del continente europeo nel XX secolo: la Seconda guerra mondiale e la costruzione europea del dopoguerra. Lo scopo è capire come l'Europa sia riuscita ad affrontare il periodo più duro della sua storia ma soprattutto come abbia saputo rimettersi in piedi per girare pagina al meglio grazie alle prime tappe della costruzione europea.

L'obiettivo è promuovere l'identità europea, fondata su una storia, dei valori e una cultura comune e incoraggiare il sentimento di adesione al progetto europeo sganciandosi dalle frontiere nazionali e dai conflitti passati.

Disciplines concernées Discipline coinvolte

HGEMC, italien LV2, allemand LV1, français LV2, ainsi que le professeur documentaliste.

Francese I3, storia, geografia, lettere

Objectifs pédagogiques Obiettivi pedagogici

Promouvoir le sens d'appartenir à une communauté européenne en découvrant les relations historiques et culturelles entre la civilisation française, italienne et allemande.

Développer l'autonomie de l'élève dans la maîtrise de la recherche historique.

Motiver les élèves à travailler les compétences langagières grâce à une communication authentique et l'échange d'informations avec des élèves italianophones et germanophones de leur âge.

Développer des compétences en TICE, former les élèves à l'utilisation des certains outils (l'envoi des e-mails, enregistrer des fichiers son, joindre des documents, des fichiers image, son et vidéo, etc.).

Permettre aux élèves de s'ouvrir aux autres et à un monde différent, encourager la connaissance et la compréhension de l'autre, l'acceptation des différences, la confrontation des modes de vie. Développer les relations conviviales entre les élèves par l'expérience humaine du voyage.

Promuovere il senso d'appartenenza a una comunità europea scoprendo le relazioni storiche e culturali tra Italia, Francia e Germania.

Sviluppare l'autonomia dell'alunno nella ricerca storica.

Motivare gli alunni al lavoro sulle competenze linguistiche grazie a una comunicazione autentica e allo scambio di informazioni con alunni italofoeni e germanofoni della loro età.

Sviluppare le competenze digitali, insegnare agli alunni l'utilizzo di alcuni strumenti (invio di mail, registrazione di file audio, allegare documenti, file immagine, suono e video...).

Permettere agli alunni di aprirsi verso il prossimo e verso un mondo diverso, incoraggiare la conoscenza e la comprensione dell'altro, l'accettazione delle differenze, il confronto di modi di vita.

Sviluppare le relazioni tra gli alunni attraverso l'esperienza del viaggio

Mise en œuvre du projet Attuazione del progetto

Le projet se fera en partenariat avec 3 pays européens : Allemagne, France et Italie. Les élèves, environ 100 élèves de niveau 3ème pour une dizaine d'adultes investis, travailleront en collaboration tout au long de l'année pour étudier les différents événements dans leurs pays puis comparer leurs résultats.

Les élèves travailleront dans leur propre langue pour leurs travaux de recherches puis échangeront en français, en allemand, en italien ou en anglais, grâce aux outils de l'espace virtuel e-Twinning. Une ligne commune sera suivie pour orienter les recherches dans le même sens.

Le projet se divisera en 2 étapes :

- Recherche sur la Seconde guerre mondiale de septembre 2017 à janvier 2018
- Recherche sur la construction européenne de janvier à juin 2018

Il progetto si farà in partenariato con 3 paesi diversi: Germania, Francia e Italia. Gli alunni, circa 100 di terza e una decina di adulti, lavoreranno in collaborazione lungo tutto l'anno per studiare i diversi avvenimenti nei loro paesi per poi compararne i risultati.

Gli alunni lavoreranno nella loro lingua per i lavori di ricerca e comunicheranno in francese, tedesco, italiano o inglese, grazie allo spazio virtuale E-Twinning.

Una linea comune sarà seguita per orientare le ricerche nello stesso senso. Il progetto sarà diviso in due tappe:

- **Ricerca sulla Seconda Guerra Mondiale da Settembre 2017 a Gennaio 2018**
- **Ricerca sulla costruzione europea da Gennaio 2017 a Giugno 2018**

Sorties et voyages Uscite e viaggi di istruzione

Scuola francese Ecole française

- Sortie scolaire au Mémorial de la Shoah à Paris. **Uscita al Memoriale della Shoah a Parigi**
- Journée à Strasbourg, ville symbole de réconciliation et de paix. Visite de l'Assemblée parlementaire et de la Cour des Droits de l'Homme. **Giornata a Strasburgo, città simbolo di riconciliazione e di pace. Visita all'Assemblea parlamentare e alla Corte dei Diritti dell'uomo**
- Voyage scolaire à Bruxelles : rencontre des élèves français, allemands et italiens et visite de la Commission Européenne. **Viaggio di istruzione a Bruxelles: incontro degli alunni francesi, tedeschi e italiani e visita della Commissione Europea (eventuale)**

Ecole italienne Scuola italiana

- visite au Quai 21. **Visita al Binario 21** <http://www.memorialeshoah.it/italiano/progettomemoriale.html>
- visite au "Giardino dei Giusti" (PArc Montestella, Milano) **visita al "Giardino dei Giusti" (Montestella,Milano)** https://it.wikipedia.org/wiki/Giardino_dei_Giusti_di_tutto_il_mondo
- Activités prévues pour la Journée de la Mémoire (27 Janvier). **Attività legate alla Giornata della Memoria (vision de films, conférences, spectacles)**

Activités/Attività (France)

Les élèves seront répartis par groupe de 3 ou 4 (15 groupes). Chaque groupe devra préparer un “dossier” qui sera à rendre pour le mois de Décembre. Il restera un mois et demi (décembre et janvier) pour faire la mise en commun des travaux et voir ce qu’on conservera pour la première partie de l’exposition. Même chose pour la deuxième partie du travail (février, mars, avril). En plus, les élèves seront réunis en classe entière toutes les trois semaines afin qu’on leur présente une oeuvre d’art sur l’un des sous-thèmes. Ces oeuvres d’art leur permettront d’avoir une vision globale de la période et de ne pas se limiter à leur travail de groupe. **Gli alunni saranno divisi in gruppi da 3 o 4 (15 gruppi). Ogni gruppo dovrà preparare un “dossier” che dovrà essere consegnato a Dicembre (3 mesi di ricerca). Il mese successivo sarà destinato alla condivisione dei lavori e alla decisione di cosa tenere per l’esposizione. La stessa modalità verrà proposta per il secondo periodo da Febbraio/Marzo/Aprile. Parallelamente gli alunni lavoreranno a classe intera ogni 3 settimane e verrà presentata loro un’opera d’arte su uno dei sotto temi. Queste opere permetteranno di avere una visione globale del periodo e non limitarsi al loro lavoro di gruppo.**

thèmes:

1- Comment les idéologies totalitaires ont détruit l’Europe (Antisémitisme; le totalitarisme en Italie et en Allemagne; “Travail, famille, patrie”: l’idéologie de Vichy). **Come le ideologie totalitarie hanno distrutto l’Europa (antisemitismo; il totalitarismo in Germania e Italia; “Lavoro, Famiglia e Patria”: l’ideologia di Vichy**

2. Les résistances en Europe (Portraits de résistants célèbres; Etude d’un réseau en exemple; Les différentes façons de résister) **Le resistenze in Europa (Ritratti di resistenti famosi; diversi modi di resistere)**

3. La Shoah (l’idéologie nazie et la mise en place d’une mort industrielle: carte, plans, bilan humain; les récits des camps; Les oeuvres d’art produites dans les camps: une manière de survivre) **La Shoah (ideologia nazista e la messa in opera di una morte industriale: carte, piantine, bilancio umano; i racconti dai campi; le opere prodotte nei campi: un modo di sopravvivere)**

4. Les flux de la population: sur la route (l’Exode de 1940; fuire et se cacher après 1940; L’exil vers les Etats-unis) **I flussi di popolazione: per strada (l’esodo del 1940; scappare e nascondersi dopo il 1940; l’esilio verso gli Stati Uniti)**

5. La vie quotidienne durant la guerre (vivre sous les bombes; se nourrir: tickets de rationnement, queues; le marché noir; l’exemple local: autour de Colombes, Bois-Colombes et la Garenne-Colombes) **La vita quotidiana durante la guerra (vivere sotto le bombe; mangiare: tickets e razionamento, code; il mercato nero; l’esempio locale)**

6. Sortir de la guerre et se reconstruire (les vengeances populaires: femmes tondues, exhibées; les procès d’après-guerre; la présence américaine; les monuments aux morts: lieu de mémoire) **Uscire dalla guerra e ricostruire (le vendette popolari: donne rasate a zero, esibite; i processi del dopoguerra; la presenza americana; i monumenti ai morti, luoghi di Memoria)**

7. L’Europe avant l’Europe (le Congrès de la Haye de 1948; les discours célèbres des pères fondateurs; la Ceca) **(L’Europa prima dell’Europa (il Congresso dell’Aia del 1948; i discorsi celebri dei padri fondatori; la Ceca)**

8. Le traité de Rome et la naissance de la Cee (la traité de Rome; Les 6 pays fondateurs; les symboles de l’Europe naissante; La réception dans la Presse et les résistances) **Il trattato di Roma et la nascita della Comunità Europea (il trattato di Roma; i 6 paesi fondatori; i simboli dell’Europa nascente; la stampa e le resistenze)**

Activités/Attività (Italie)

La programmazione prevede la trattazione di tutti i punti sopracitati all’interno del curriculum di storia, che va dal Congresso di Vienna ai giorni nostri. Nello specifico verranno approfonditi i punti relativi a :Shoah, Resistenza e flussi migratori. La programmation italienne prévoit tous les points de recherche de la liste

fornite par l'école française, mais d'une façon chronologique dans le cadre des heures d'histoire. On fera des travaux de recherche spécifique sur les thèmes de : La Shoah, la Résistance et les flux de la population. En particulier:

In particolare:

- **Lecture specifiche durante le ore di italiano** Uri Orlev, "L'isola degli uccelli; letture consigliate: "Quando Hitler rubò il coniglio rosa"; "La rosa bianca"; "L'amico ritrovato" di F. Hulman; "La tregua" di P. Levi....
Visione di film "La Chiave di Sarah"; "La vita è bella"; "Train de vie"; "La Ladra di Libri" , "L'amico ritrovato"...
- **Laboratoire théâtral**: écriture et mise en scène d'une pièce tiré du livre "Piccola Staffetta" concernant le thème de la Résistance et production d'une mise en scène (présenté au public à l'occasion du 25 Avril). Création de la scénographie avec le laboratoire artistique. **Laboratorio teatrale: scrittura drammaturgica di un copione tratto dal libro "Piccola Staffetta" sul tema della Resistenza e produzione di uno spettacolo che verrà presentato al pubblico in occasione della giornata del 25 Aprile 2018. Parallelamente il laboratorio artistico lavorerà alla scenografia.**
- **L'Europa dell'accoglienza**: letture sul tema (F. Geda "Nel mare ci sono i coccodrilli"; D. Palumbo "Sotto il cielo di Buenos Aires"). **Visuione critica di film sul tema** ("Quando sei nato non puoi più nasconderti" di M.T. Giordana; "Terraferma" di E.Criolese; "Welcome" in lingua originale di P.Lioret
- **Approfondimenti in lingua francese su**: Le Vel d'Hiv, visione dei film in lingua originale e lavoro su "Au revoir les enfants" e "Monsieur Batignole"; lavori sui luoghi della guerra a Milano; l'émigration: la resistenza e i canti di resistenza.
- **Attività legate alla Giornata della Memoria del 27 Gennaio 2018** Activités concernant la "Journée de la Mémoire" le 27 Janvier 2018

Production finale Prodotto finale

L'objectif final est de réaliser une exposition interactive (archives, travaux d'écritures, documentaires, film retraçant le travail des élèves) qui sera présentée dans les 3 collèges puis à Bruxelles.

L'obiettivo finale è realizzare una esposizione interattiva (archivi, lavori di scrittura, documentari, film che riproduca il lavoro degli alunni) che sarà presentato dalle tre scuole secondarie di primo grado al Parlamento a Strasburgo e poi a Bruxelles

